

תבנית כללית

נושא השיעור: מה זה תרגום?

מטרת השיעור: לחשוף את הילדים לתרגום כמקצוע

אוכלוסיית היעד: יסודי: כתות ג'-ד'

משך השיעור: 45 דק' [כ-30 דק' הקשבה בפועל]

אופן ההעברה: הרצאה + דו-שיח

ציוד נדרש: אין

מהלך הפעילות

עזרים	תיאור הפעילות	זמן (דק')
	הצגה עצמית: שמי ... ואני מתרגם/מת מ[אנגלית] ל[עברית]	5
ספר מקור ומתורגם מילון	להראות ספר באנגלית ואת הגרסה בעברית. להראות מילון גדול ומרשים ולהסביר. לדבר על איך זה לעבוד בבית ולא משרד. להסביר את התהליך: בזמן התרגום אני פותחת במחשב שני חלונות: הקובץ באנגלית משמאל, הקובץ בעברית מימין, ומתחילה לתרגם את הספר, משפט אחרי משפט. כשאני מגיעה לסוף הספר אני קוראת את התרגום ומתקנת את מה שצריך: שגיאות כתיב, מונחים שצריך לברר, דברים שצריך לשנות אולי בהתחלה בגלל משהו שקורה בסוף הספר. בסוף העבודה הזאת אני שולחת את הקובץ לעורכת (או עורך) שעוברים על התרגום, משווים אותו למקור ומתקנים מה שצריך. אנחנו מתייעצים בינינו וכשהתרגום מוכן שולחים אותו לעימוד, כלומר סידור של הטקסט על הדפים, כולל איורים, אם יש. ואז ההוצאה מדפיסה את הספר בבית הדפוס ושולחת לחנויות. בתור דוגמה בסיסית ביותר, ומוכרת לכולם, הראיתי לילדים את הספר "The Cat in the Hat" מאת ד"ר סוס באנגלית, ולצידו התרגום לעברית של לאה נאור: "חתול תעלול". דיברנו על הדימיון והשוני ביניהם: כיוון הכתיבה השונה של שתי השפות מחייב פתיחה הפוכה של הספר, ולכן גם הציור על הכריכה הפוך בכיוונו. נאור הייתה חייבת לשחזר בתרגום שלה לעברית את העלילה, את החרוזה והמשקל, ולהתחשב גם בפריטים שמוצגים באיורים. כדי לשמור על רוח השוכבות של המקור היא שינתה את שמו של הגיבור: באנגלית מתחרזות המילים Hat Cat-ואילו בעברית שם הדמות מתייחס לצורת ההתנהגות שלה ולא לכובע שהיא חובשת.	20
	שאלות ותשובות	5